

УДК [811.161.3+811.134.2]'373'367.625:398.9 (045)

**Рублевская Татьяна Витальевна**, магистрант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Электронная почта: *taniarub8@gmail.com*

**Rublevskaya Tatyana**, MA Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *taniarub8@gmail.com*

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГЛАГОЛАМИ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В БЕЛОРУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

*В статье проводится сопоставительный анализ белорусских и испанских фразеологизмов с глаголами перемещения с целью изучения особенностей использования указанных глаголов для репрезентации окружающего мира в данных языках.*

*Ключевые слова: фразеологизмы; глаголы перемещения; глаголы движения; белорусский язык; испанский язык.*

## PHRASEOLOGICAL UNITS WITH VERBS OF MOVEMENT IN THE BELARUSIAN AND SPANISH LANGUAGES

*The article provides a comparative analysis of Belarusian and Spanish phraseological units with verbs of movement in order to study the features of using these verbs to represent the world in these languages.*

*Key words: phraseological units; verbs of movement; verbs of movement; Belarusian language; Spanish language.*

Глаголы перемещения представляют собой лексико–семантическую группу акциональных глаголов в белорусском языке. Акциональные глаголы «обозначают физические или ментальные действия лица». В их составе Г. А. Золотова выделяет пять групп глаголов, в том числе «глаголы движения», считая, что последние «сопровождаются указанием на предметные ориентиры (исходную и конечную точку движения, путь движения, а также средство или способ)» [1, с. 163].

Существуют разные подходы к определению и описанию глаголов движения и перемещения. Некоторые исследователи считают, что к глаголам движения, или перемещения, принадлежат любые языковые единицы, обозначающие изменение местоположения субъекта или объекта в пространстве при определённом пути следования [2, с. 21].

Согласно второму подходу глаголы движения и перемещения не разграничиваются и рассматриваются как компоненты одной лексико-семантической группы, объединяющей лексемы с определёнными морфолого-синтаксическими особенностями [3, с. 6].

Тем не менее многие учёные рассматривают глаголы движения, которые обозначают физическое перемещение в пространстве, как часть группы глаголов перемещения. Согласно данной концепции глаголы перемещения включают в себя глаголы движения, которые характеризуются парностью, семантико-морфологической взаимоотношенностью членов противопоставления (например, *ісці – хадзіць, ехаць – ездзіць*) [3, с. 3]. В нашем исследовании мы придерживаемся этой концепции.

К глаголам перемещения относятся глаголы, обладающие следующими семантическими особенностями: глаголы перемещения одушевлённого субъекта или неодушевлённого объекта в пространстве (*ісці, ляцець, падарожнічаць, лезьці* и др.), глаголы со значением манипуляции с объектом или субъектом в пространстве (*несці, гнаць, везці* и др.), а также глаголы, называющие смену расположения субъекта или объекта в пространстве (*кідаць, падаць, вешаць, узяць, апусціць* и др.).

Глаголы движения составляют особую лексико–семантическую группу глаголов, которая включает в себя парные глаголы несовершенного вида (далее – НСВ) со значением перемещения в пространстве [4, с. 606]. Таким образом, в белорусском языке существуют следующие пары глаголов движения: *ісці – хадзіць, ехаць – ездзіць, бегчы – бегаць, ляцець – лятаць, плыць – плаваць, валачыся – валачыцца, лезці – лазіць, паўзці – поўзаць, весці – вадзіць, везці – вазіць, несці – насіць, каціць – катаць, цягнуць – цягаць і гнаць – ганяць*. Другие глаголы (*падарожнічаць, спускацца, вандраваць*), обозначающие перемещение в пространстве, однако не имеющие парных соответствий в виде таких пар глаголов, как *хадзіць* и *ісці*, не относятся к группе глаголов движения.

Первые глаголы в вышеприведённых парах называют глаголами группы *ісці* (*ісці, ехаць, бегчы* и др.), вторые – глаголами группы *хадзіць* (*хадіць, ездзіць, бяжаць* и др.).

Семантическая дифференциация глаголов движения может также исходить из способа передвижения и точки зрения направленности. Так, по способу передвижения глаголы движения могут быть объединены в следующие группы [4, с. 606–607]:

- 1) способ передвижения по поверхности: *ісці, бегчы, паўзці, каціцца*;
- 2) использование или неиспользование средств передвижения: *ехаць, ісці, бегчы*;
- 3) передвижение в определённой среде: движение по твёрдой поверхности (*ісці*), жидкой среде (*плыць*), воздушной среде (*ляцець*);
- 4) принуждение объекта к движению: *гнаць*;
- 5) скорость передвижения: *несціся, бегчы, брэсці*.

Глаголы движения можно дифференцировать и по отношению говорящего к самому движению или к субъекту, осуществляющему это движение: *цягнуцца, несціся*.

По направленности глаголы движения можно разделить на три типа [5, с. 608]:

- 1) движение однонаправленное, то есть поступательное движение объекта от точки А до точки Б;
- 2) движение ненаправленное (разнонаправленное);
- 3) движение двунаправленное.

В испанском языке глаголы, отражающие перемещение, не выражают характера движения: однонаправленное и неоднаправленное, однократное и неоднократное. Сравните:

- 1) *Voy a la Universidad – Иду в университет.*
- 2) *Todos los días voy a la Universidad – Каждый день я хожу в университет.*

Конкретизация способа передвижения происходит с помощью контекста, описательных конструкций или с помощью использования специальных глаголов (например, *andar, caminar* (*шагаць*)).

Значения белорусских префиксов в испанском языке могут выражаться специальными глаголами (1), с помощью описательных конструкций (2) или одним и тем же глаголом (3):

1. *Я надыходжу да універсітэта – Me acerco a la Universidad. Я выходжу з універсітэта – Salgo de la Universidad;*
2. *Захадзі! – Ven adentro!* (дословно: *ідзі унутр!*);
3. *Яны сышлі да хаты – Se fueron a casa. Яны разышліся па дамам – Se fueron a casa.*

Следует также иметь в виду, что один белорусский приставочный глагол может быть переведён на испанский язык несколькими (например, *прыйсці – venir, llegar*), а один испанский глагол – несколькими белорусскими (например, *llegar – прыйсці, прыехаць, дайсці, даехаць*).

Нами было проведено исследование, целью которого было сопоставление белорусских и испанских фразеологизмов с глаголами перемещения для изучения отражения перемещения в языковых картинах мира данных языков.

Нами было отобрано 120 фразеологизмов с указанными глаголами на белорусском и испанском языках. Наиболее частотными глаголами перемещения, встречающихся среди отобранных нами фразеологизмов, являются следующие: *ісці – хадзіць / ir, andar* (перемещение без использования средств транспорта), *увайсці–уваходзіць / entrar* (перемещение, появление в пределах другого пространства), *бегчы–бегаць / correr* (быстрое перемещение), *ляцець–лётаць / volar* (перемещение в воздушном пространстве), *весці–вадзіць / llevar* (перемещение с сопровождением другого субъекта или объекта), *устаць / levantarse* (перемещение, принятие стоящего движения), *плаваць–плыць / nadar* (перемещение в воде), *анусціць / bajar* (перемещение в более низкое положение), *узяць / agarrar* (перемещение субъектом или субъекта некой сущности), *спусціцца / bajar* (перемещение сверху вниз) и др.

Отобранные фразеологизмы могут быть объединены в следующие семантические группы:

1) Фразеологизмы, описывающие характер человека: *вецёр ходзіць у галаве – tener la cabeza vacía*, *выйсці з сябе – perder los estribos*, *з дуба зваліўся – caerse del nido* и др.

2) Фразеологизмы, описывающие отношение к работе: *кідацца як рыба ў вадзе – dar mas vueltas que una ardilla*, *пальцам не наварушыць – no mover los dedos*, *сядзець злажыўшы рукі – cruzarse de brazos* и др.

3) Фразеологизмы, описывающие поступок и отношение к другим людям поступков: *вадзіць за нос – darsela con queso*, *вешаць локшыну на вушы – a otro perro con ese hueso*, *ісці насустрэч – salir al encuentro* и др.

4) Фразеологизмы, описывающие эмоции: *схадзіць з розуму – volverse loco*, *зямля сышла з-пад ног – perderse terreno*, *ўстаць не з той нагі – levantarse con el pie izquierdo* и др.

5) Фразеологизмы, описывающие перемещение: *бегчы без аглядкі – correr sin volver la cabeza*, *бегчы на ўсю сілу – correr a todo pulmón*, *насіцца як ашалелы – andar sofocado* и др.

Согласно нашим подсчётам:

1) В 55 % отобранных фразеологизмов глаголы перемещения белорусского и испанского языков совпадают: *бегчы без аглядкі – correr sin volver la cabeza*, *бегчы на ўсю сілу – correr a todo pulmón*, *выходзіць сухім з вады – salirse con la suya*, *корчы без аглядкі – correr sin volver la cabeza*, *бегчы на ўсю сілу – correr a todo pulmón*, *выходзіць сухім з вады – salirse con la suya*;

2) В 14 % белорусских и испанских фразеологизмов присутствует глагол перемещения, однако сами глаголы отличаются: *плыць па плыні – ir a la deriva*, *ісці насустрэч – salir al encuentro*;

3) В 25 % испанских фразеологизмов нет глагола перемещения, который имеется в белорусском фразеологизме: *вецёр ходзіць у галаве – tener la cabeza vacía*, *галава ходзіць кругам – tener un caso (mental)*;

4) В 6 % белорусских фразеологизмов нет глагола перемещения, который имеется в испанском фразеологизме: *казаць намёкамі – andar con preambulos*.

Таким образом, глаголы перемещения занимают важное место в процессе познания человеком окружающего мира. При сравнении фразеологизмов обнаруживается, что в белорусском языке глаголы перемещения используются чаще, чем в испанском языке.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса единиц: АН СССР, Ин-т русского языка ; отв. ред. Ю. В. Рождественский. М. : Наука, 1982.
2. Ярема Е. В. Функционально-семантические особенности глаголов движения (на материале разносистемных языков): автореф. дис.... к. филол. н. Майкоп, 2008. 24 с.
3. Блягоз З. У. Глаголы перемещения в современном русском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Горьк. гос. ун-т. М., 1964. 25 с.
4. Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного. / А. В. Величко [и др.] ; под ред. А. В. Величко. СПб. : Златоуст, 2018. 752 с.